

*Das himmlische Leben*  
(aus Des Knaben Wunderhorn)

Wir genießen die himmlischen Freuden,  
D'rum tun wir das Irdische meiden.  
Kein weltlich' Getümmel  
Hört man nicht im Himmel!  
Lebt alles in sanftester Ruh'.  
Wir führen ein englisches Leben,  
Sind dennoch ganz lustig daneben;  
Wir tanzen und springen,  
Wir hüpfen und singen,  
Sankt Peter im Himmel sieht zu.

Johannes das Lämmlein auslasset,  
Der Metzger Herodes d'rauf passet.  
Wir führen ein geduldig's,  
Unschuldig's, geduldig's,  
Ein liebliches Lämmlein zu Tod.  
Sankt Lucas den Ochsen tät schlachten  
Ohn' einig's Bedenken und Achten.  
Der Wein kost' kein Heller  
Im himmlischen Keller;  
Die Englein, die backen das Brot.

Gut' Kräuter von allerhand Arten,  
Die wachsen im himmlischen Garten,  
Gut' Spargel, Fisolen  
Und was wir nur wollen.  
Ganze Schüsseln voll sind uns bereit!

*The Heavenly Life*  
(from Des Knaben Wunderhorn)

We enjoy heavenly pleasures  
and therefore avoid earthly ones.  
No worldly tumult  
is to be heard in heaven.  
All live in greatest peace.  
We lead angelic lives,  
yet have a merry time of it besides.  
We dance and we spring,  
We skip and we sing.  
Saint Peter in heaven looks on.

John lets the lambkin out,  
and Herod the Butcher lies in wait for it.  
We lead a patient,  
an innocent, patient,  
dear little lamb to its death.  
Saint Luke slaughters the ox  
without any thought or concern.  
Wine doesn't cost a penny  
in the heavenly cellars;  
The angels bake the bread.

Good greens of every sort  
grow in the heavenly vegetable patch,  
good asparagus, string beans,  
and whatever we want.  
Whole dishfuls are set for us!

Gut' Äpfel, gut' Birn' und gut' Trauben;  
Die Gärtner, die alles erlauben.  
Willst Rehbock, willst Hasen,  
Auf offener Straßen  
Sie laufen herbei!

Sollt' ein Fasttag etwa kommen,  
Alle Fische gleich mit Freuden angeschwommen!  
Dort läuft schon Sankt Peter  
Mit Netz und mit Köder  
Zum himmlischen Weiher hinein.[note 1]  
Sankt Martha die Köchin muß sein.

Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden.  
Elftausend Jungfrauen  
Zu tanzen sich trauen.  
Sankt Ursula selbst dazu lacht.  
Kein' Musik ist ja nicht auf Erden,  
Die unsrer verglichen kann werden.  
Cäcilia mit ihren Verwandten  
Sind treffliche Hofmusikanten!  
Die englischen Stimmen  
Ermuntern die Sinnen,  
Daß alles für Freuden erwacht.

Good apples, good pears and good grapes,  
and gardeners who allow everything!  
If you want roebuck or hare,  
on the public streets  
they come running right up.

Should a fast day come along,  
all the fishes at once come swimming with joy.  
There goes Saint Peter running  
with his net and his bait  
to the heavenly pond.  
Saint Martha must be the cook.

There is just no music on earth  
that can compare to ours.  
Even the eleven thousand virgins  
venture to dance,  
and Saint Ursula herself has to laugh.  
There is just no music on earth  
that can compare to ours.  
Cecilia and all her relations  
make excellent court musicians.  
The angelic voices  
gladden our senses,  
so that all awaken for joy.